УДК 81`37

DOI: 10.6060/BHISUCT2020_217

Канафиев Р.Н., Киеу Ань Ву

Канафиев Ринат Нуруллаевич — кандидат филологических наук, Ивановский государственный университет, доцент кафедры практического русского языка.
E-mail: rinka80@mail.ru

Киеу Ань Ву — Ивановский государственный университет, аспирант.
E-mail: anhvu.bk@yandex.ru

ФЕНОМЕН «ОРУЖИЕ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ)

В статье обобщены теоретические основы, процесс и результаты лингвокультурологического анализа трех семантических полей: ОРУЖИЕ на русском языке, WEAPON на английском и VŨ KHÍ на вьетнамском. На основе использования лингвокультурологического метода подчеркиваются особенности трёх семантических полей, а также необходимость подходить к ним с точки зрения глагольных лексем. В результате семантического анализа "оружейных" глагольных лексем созданы три набора коннотаций, соотнесенных с тремя языками; они являются ключевым фактором для обнаружения культурных характеров трёх народов, а также для подчеркивания особенностей русской культуры по сравнению с другими культурами.

Ключевые слова: семантическое поле, глагольная лексема, лингвокультурологический анализ, коннотация, полисемия.

Kanafiev R.N., Kieu Anh Vu

Kanafiev Rinat Nurullaevich — Candidate of Philology, Ivanovo State University, Associate Professor of the Department of Practical Russian. E-mail: rinka80@mail.ru

Kieu Anh Vu — Ivanovo State University, post-graduate student.
E-mail: anhvu.bk@yandex.ru

THE PHENOMENON “WEAPON” IN RUSSIAN LINGUISTIC WORLDVIEW (BASED ON VERBAL LEXEMES)

The article summarizes the theoretical foundations, the process and the results of the linguocultural analysis of three semantic fields: ОРУЖИЕ in Russian, WEAPON in English and VŨ KHÍ in Vietnamese. Based on the use of the linguocultural method, the features of three semantic fields are emphasized, as well as the need to approach them in terms of verbal lexemes. As a result of the semantic analysis of “weapon” verbs, three sets of connotations correlated with three languages are obtained. They are a key factor for discovering the cultural traits of three nations, as well as for emphasizing the characteristics of Russian culture compared to other cultures.

Key words: semantic field, verbal lexeme, linguocultural analysis, connotation, polysemy.

Язык и культура — комплексные общечеловеческие явления, которые тесно связаны друг с другом и с процессом формирования понимания о внешнем объективном мире, привлекая особое внимание в современной антропоцентрической лингвистике. На современном этапе развития семантических исследований, реализующих антропоцентрический подход к языковым явлениям, изучение различных типов языковых полей представляется неполным без привлечения культурного (в широком смысле) контекста. Тесно следуя антропоцентрической парадигме, в лингвокультурологии изучается живой национальный язык как феномен культуры и как выразитель особой национальной ментальности.

Во всей истории лингвистики язык всегда являлся центральным объектом изучения. При этом язык так глубоко укоренился в человеческой жизни, что стало невозможно изучать язык, не изучая человека одновременно как творца языка и, согласно антропоцентрической парадигме, его порождение. Таким образом, в процессе развития лингвистической методологии в соответствии с современными практическими потребностями возникает много междисциплинарных подходов, одним из которых является лингвокультурология. Ее внимание приковано к изучению языка и проявлений культуры народа, которые отразились и закрепились в нем.

Исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности принято называть языковой картиной мира. Все чаще при ее описании применяется метод семантического поля (СП). При этом термин «семантическое поле» используется не только относительно метода лингвистического исследования, но и определяется как полипарадигмальное многоуровневое смысловое объединение, сегмент общей языковой картины мира.

Объектом исследования было избрано семантическое поле ОРУЖИЕ как сегмент языковой картины мира, отраженной в 3 языках: русском, вьетнамском и английском. В лингвокультурологическом сопоставительном исследовании не отвергается, а переосмысливается и дополняется теоретическая основа полевого анализа, который особенно продуктивно может быть применен для выявления универсального и национально маркированного знания в определённых сегментах языковой картины мира.

Семантика слов и, особенно, полисемия, играют важную роль в лингвокультурологическом анализе. Между прямым и переносными значениями любого полисемичного слова существует определённый аспект, связанный с сущностью в прямом значении и контекстом в переносном. Особенно интересны в лингвокультурологическом сопоставлении направления переноса значения.

Семантическое поле — структура иерархически-координативных отношений между единицами когнитивного уровня. Лингвокультурологический подход к теории семантического поля позволяет оптимально описать избранный фрагмент языковой картины мира, сопоставив его собственно лингвистические особенности с известными историко-культурными характеристиками этноса. В рамках данного исследования такой подход поможет определить лингвокультурные особенности СП ОРУЖИЕ, выстроить его структуру, характерную для определенной лингвокультуры, учесть взаимоотношение центральных и периферийных его единиц, сравнить динамику внутренней формы конститuentов поля и их взаимодействие с элементами «соседних» семантических объединений.

Само оружие и его классификации из-за их высокой технологичности почти аналогичны по вербализованному составу единиц в трёх языках. Это проявляется в смежности обозначаемых понятий как на уровне научного знания, в термиосисте-

ме — сегменте научной картины мира, так и на уровне обыденного сознания, что проявляется в центральной части исследуемого фрагмента языковой картины мира.

Многие из конstituентов исследуемого поля во всех языках обладают референцией с определенными явлениями материального мира. В любом языке большую группу членов поля составляют обозначение артефактов, воспринимаемых человеком наглядно и осязательно. При осмыслении и толковании конкретно-предметного имени сознание обращается к реальному образу и находит его в мире конкретных предметов [1, с. XIX]. Смысловая конкретность членов семантического поля ОРУЖИЕ, несомненно, влияет на то, как семантизируется лексема оружие в словарях: практически все словари дают ей одинаковое толкование.

Особый интерес в сопоставительном исследовании семантического поля ОРУЖИЕ в рассматриваемых языках, на наш взгляд, имеет изучение не вполне обозреваемого гиперо-гипонимического ряда существительных и номинативных сочетаний слов-названий оружия, анализ многочисленных внутренних парадигм поля, а обращение к новому аспекту в описании поля — динамике внутренней формы, формированию переносных значений единиц поля, за счет которой происходит семантическая диффузия на различных уровнях семантических объединений, т.е. обращение к эпидигматическим отношениям конstituентов СП ОРУЖИЕ. Глаголы на периферии семантического поля ОРУЖИЕ, являясь обозначениями человеческих действий, открывают значительно количественное и качественное различие между тремя языками.

Все подобные переносы встречаются в достаточном количестве в трёх языках. Были привлечены 7 семантически значимых групп русских глагольных дериватов, входящих в СП ОРУЖИЕ. Они обращают на себя внимание, прежде всего экстралингвистически соотносясь в семантике с основными процессами, связанными с оружием. С одной стороны, были проанализированы переносные значения «оружейных» глаголов и их дериватов с корнями -стрел-, -рв-, -кол-, -руб-, -рез-, -ряж-, -бомб- в русском языке, с другой — переводные эквиваленты данных глаголов и их переносные значения в английском и вьетнамском языках.

Образцы: резать

1. *Разг.* Вскрывать, оперировать.
Значение связано с **открытием** и, меньше, с **разрушением**.
2. Действовать при разделении на части (об острых инструментах).
Значение связано с **разделением**.
3. Вызывать неприятные ощущения, причинять страдания.
Значение связано с **отрицательностью**.
4. *Разг.* Ставить в безвыходное положение, губить.
Значение тоже связано с **отрицательностью**.
5. *Разг.* Говорить прямо, без обиняков, не стесняясь.
Значение связано с **нежеланием** и **скоростью**, меньше с **отрицательностью**.
6. *Разг.-сниж.* С азартом, с особым усердием делать что-л.
Значение связано с **силой** (психологической).
7. **По живому резать** (см. *Живой*). Применять решительные меры в отношении кого-л. близкого, родного.
Значение тоже связано с **нежеланием** и **неожиданностью**, поменьше с **отрицательностью**.

Важно отметить, что при трансформации семантики из значения гиперсема 'оружие' уходит на второй план, утрачивает свою доминирующую роль. Тем не менее, все такие коннотации так или иначе связаны с ядром поля.

Таблица 1

Образцы корреляции коннотаций

Группы глаголов	Коннотации действий, связанных с оружием		
	Русский язык	Английский язык	Вьетнамский язык
-стрел-	Скорость		
	направление, опасность		
		расстояние, передача, неожиданность	
	боль, чувство, отрицательность, перенос, смерть, определённое направление, невыдержанность, трудность, успех, удача, внешнее направление, упрямство (удлинение времени)	направление (прямое, внешнее), определённая цель, выход части от главного тела, прямая траектория	движение, сила, разрушение

Общая для русской, английской и вьетнамской культуры коннотация, встречающаяся в значении «оружейных» глагольных дериватов отрицательная. Воздействие оружия в общем связано с негативным смыслом. Разрушение — одна из самых общих функций оружия и, в результате, одна из самых общих коннотаций между разными группами глаголов на периферии семантического поля ОРУЖИЕ.

Глаголы на периферии поля, особенно их переносные значения открывают много сущностного о человеке и менталитете народа. Человек использует оружие и одновременно выражает свою силу; обычный человек не подготовлен к использованию оружия; для человека боль является одним из главных последствий (физических и психологических) от применения оружия; для человека действия с оружием всегда быстротечны; в человеческом сознании оружие — опасное явление; человек в общем не хочет и использовать оружие.

Основные характеристики оружия, значимые для переноса значений глаголов на периферии семантического поля ОРУЖИЕ — механизм работы оружия, внешняя форма действия, функции оружия, физические и психологические последствия использования оружия.

Национальная маркированность феномена оружия проявляет себя в семантике национальных языков.

В русском языковом сознании она включает в себе все коннотации более отрицательные, чем в сопоставляемых лингвокультурах. Акцентируется внимание к внешней форме, функциям и последствиям использования оружия. Отдельные классификации оружия и действия с ним связаны с комплексными, абстрактными коннотациями: стрелковое оружие — с успехом, удачей и временем; рубящее оружие — с завершением; режущее оружие — с глубиной и потерей. Стрелковое оружие также доказано очень важным культурным явлением для русского народа.

Готовность англоговорящих к использованию оружия выше, чем у других, при этом, оружие — важный способ освобождения. Наиболее частотны акценты на функциях и последствиях использования оружия. Взрывное и режущее оружие — важные культурные явления для англичан. Именно такие классификации оружия связаны с комплексными, абстрактными коннотациями: взрывное и режущее оружие — со свободой; взрывное оружие — с возрастанием и неуправляемостью; режущее оружие — с эффективностью.

Идея ОРУЖИЕ во вьетнамском сознании включает в себе почти все коннотации в общем составе. Вьетнамцы имеют невысокую готовность к ситуациям, включающим

применение оружия. Носители вьетнамского языка считают оружие более страшным явлением. Во вьетнамском языке национально маркированные коннотации, связанные с феноменом оружие, проявляются слабо и в основном опираются на общекультурные доминанты.

Таким образом, СП ОРУЖИЕ в основном образуется семемами слов, соотнесенными с предметным миром. Однако изменение внутренней формы данных единиц обнаруживает образные потенции. Внутренняя форма таких единиц качественно изменяется: значения единиц поля, абстрагируясь, привлекаются человеком для выражения его ценностных ориентиров, а конкретные, денотативно ориентированные первичные семемы в контекстуальных образных парадигмах становятся сигнификативно направленными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шведова Н.Ю. Предисловие // Русский семантический словарь: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: В 3 т. / Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1998. Т. 2.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Shvedova N.Ju. Predislovie // Russkij semanticheskij slovar': Tolkovij slovar', sistematizirovannyj po klassam slov i znachenij: V 3 t. / Pod obshhej red. N.Ju. Shvedovoj. M., 1998. T. 2.

Поступила в редакцию 27.02.2020 г.

Принята к публикации 10.03.2020 г.

.....
Для цитирования:

Канафиев Р.Н., Киеу Ань Ву Феномен «оружие» в русской языковой картине мира (на материале глагольных лексем) // Вестник Гуманитарного института. 2020. № 1. С. 217–221. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2020/1/bhi-2020-1-217.pdf>